**université d’état de moldova**

**faculté de lettres**

**le département de traduction, interprétation et linguistique appliquée vous invite au colloque internațional**

**la traduction-acte CREATIF : entre science et art**

**les 14-15 avril 2022, ChiȘinău, république de Moldova**

**Axe 1**

**Langue, homme, société**

L'homme a créé la langue et la langue a créé l'Homme. Au cours de son histoire millénaire, la langue s'est imposée comme une réalité et une activité que diverses sciences cherchent à décrire. Les questions liées soit à la façon dont la langue se manifeste, soit à ce qu'est la langue (Coseriu, 1994) génèrent de nouvelles tendances, écoles et paradigmes théoriques.

L'axe "Langue, homme, société" offre aux participants un espace de réflexion sur le passé et l'avenir de la langue en tant qu'objet d'étude. L'essence et les manifestations de la langue ont suscité des discussions sophistiquées depuis toutes les grandes civilisations de l'Antiquité jusqu'au XXIe siècle quand se multiplient les perspectives d'analyse grâce à des hybridations ambitieuses. Les relations entre la langue et l'homme, entre la langue et la réalité, entre les langues et les langues ne sont que quelques cadres possibles pour observer l'existence de la langue, mais aussi l'activité à travers la langue. Par le prisme de la dynamique linguistique, les langues peuvent être placées dans une géographie globale et multilingue, dans un contexte de mobilité et de migration, impliquant des identités, des imaginaires nationaux et des tensions interculturelles. La linguistique contemporaine offre de multiples ouvertures sur des problématiques modernes telles que la sociolinguistique urbaine ou le langage en interaction. L'interaction et l'action par le langage entrent également dans le champ d'intérêt de la pragmatique, soit par le biais de la pragmatique linguistique, soit via la pragmatique radicale, cognitiviste, qui converge vers le domaine vaste et prolifique de la linguistique cognitive.

"Langue, homme, société" lance le défi de la diversité, de l'interdisciplinarité et de l'innovation dans les sciences du langage.

Axe 2

**Langue, traduction, société**

On entend souvent dire qu’une traduction est correcte, excellente, pas tout à fait parfaite ou même mauvaise. Parmi ceux qui jugent de la qualité d’une traduction, on trouve à la fois les destinataires directs ainsi que des professionnels de la traduction (des traducteurs aux théoriciens). Mais qu’est-ce qui fait une bonne traduction ? Où peut-on trouver des astuces et des recommandations pour rendre meilleure une traduction ? Que se passe-t-il lorsque le traducteur fait ce transfert d’un texte source à un texte cible ? Comment effectue-t-il ce transfert ? Comment aborde-t-il le sens, le message et les intentions de l’auteur ? Que signifie la notion de créativité en traduction ? La créativité en traduction se limite-t-elle aux textes littéraires ? Le traducteur technique peut-il faire preuve de créativité lorsqu’il traite de nouveaux termes qui n’existent pas dans la langue cible ? Quel est le rôle des paramètres extralinguistiques dans la traduction professionnelle ? La pratique de la traduction et les réflexions sur celle-ci apportent certaines réponses à ces questions, qui peuvent parfois davantage compliquer les choses, tout en démontrant la complexité de l’acte traductif.

La traductologie est une science en constante évolution. L’intérêt pour l’étude pratique et théorique de la traduction est constamment alimenté par le besoin vital de traduction, mais aussi par la révision des méthodes et outils de recherche traditionnels. Il existe diverses ressources passant en revue les différentes approches et perspectives historiques, linguistiques, psychologiques, philosophiques et éthiques de l’acte traductif. Tout ceci permet de recouper les multiples facettes de la traductologie et d’élargir son champ d’application : du binôme traduisible/intraduisible, devenu un cliché, à la traductologie de corpus dans le contexte de l’informatisation et de la numérisation.

Dans le cadre de cet axe, nous vous invitons à un dialogue entre les mondes et sur les mondes, sur la langue générale et les langues de spécialité, la traduction/la médiation/la localisation, et enfin et surtout sur le traducteur.

**Axe 3**

**Glottodidactique, didactique de la traduction : approches des connaissances**

La mondialisation et la coopération internationale dans de nombreux domaines de l'activité humaine, ainsi que le progrès accéléré de la science et de la technologie, conditionnent le libre accès à l'échange d'information aux représentants des cultures et des langues différentes. Cet axe aborde, d'un point de vue holistique et pluridisciplinaire, les aspects théoriques et praxéologiques des langues étrangères, de la traduction et de l'interprétation dans le contexte de leur enseignement et de leur apprentissage en milieu universitaire, y compris la mise en œuvre de repères théoriques dans la pratique professionnelle au niveau national et international. Comme le domaine de la linguistique appliquée, auquel se rattachent la traductologie et la glottodidactique, est riche de questions thématiques, il permet d'accéder à une variété de sujets de recherche tels que les modalités de formation des compétences (extra)linguistiques et de traduction, l'interaction entre les acteurs de l'enseignement des langues étrangères et de la traduction dans le milieu universitaire et professionnel, l'alignement entre le développement curriculaire et les valeurs socioculturelles, les besoins des étudiants et les exigences du marché du travail, la communication interculturelle et les défis de la réalité sociale, les aspects psycholinguistiques du fonctionnement de la langue et du processus de traduction, le texte en contexte et l'analyse de corpus, etc.

Ainsi, l'axe **Glottodidactique, didactique de la traduction : approches des connaissances** propose une plateforme de discussion qui générera des idées, voire des transformations dans les zones d'interférence de la linguistique, de la glottodidactique et de la traduction afin de façonner de nouveaux horizons transdisciplinaires.

Les langues de travail : roumain, français, espagnol, italien, allemand, anglais, russe

**présentation des COMUNICations**

* Communication individuelles (20 minutes + 10 minutes débats/questions)
* Conférences plenières (30 minutes)

Les Actes du colloques serons publiés dans un volume sur support electronique en format pdf AVANT le colloque.

Nous prions les auteurs d’indiquer de façon explicite l’axe dans laquelle s’inscrit le sujet de la communication et le mode de participation (en présentiel / en line).

**CALENDRIER**

* Lancement de l’appel : le 15 janvier 2022
* Date butoir de l’envoi de la fiche d’inscription : le 15 février 2022
* Envoi du texte intégral de la communication : le 15 mars 2022
* Le colloque : les 14-15 avril 2022

**Contactes**

[angelagradinaru16@gmail.com](mailto:angelagradinaru16@gmail.com)

|  |  |
| --- | --- |
| Fiche d’inscription | |
| Nom |  |
| Prénom |  |
| Titre scientifique, titre didactique, fonction |  |
| Affiliation |  |
| E-mail |  |
| Axe thématique |  |
| Titre de la communication (en langue de la communication) |  |
| Mots-clés (5 mots, en langue de la communication) |  |
| Forme de participation - veuillez cocher | En présentiel  En ligne |